

DER KREISHAUPTMANN  
des Kreises Jaslo  
DER KREISAUSSCHUSS  
WYDZIAŁ OKRĘGOWY

Sollbuch  
Księgi bier.

Nr.

316

Diese Nummer ist bei allen Ein-  
gaben und Zahlungen anzugeben.  
Na ten numer należy powoływać się  
przy wszelkich podaniach i wpłatach.

Gorkow  
Jagielski Iwona  
Biecu Podmieście 5 40  
015

Zahlungs-Auftrag — Nakaz płatniczy  
über Strassensteuer für das Rechnungsjahr 1940/41.  
na podatek drogowy za rok obrachunkowy

Gemäss Art. 12 des polnischen Gesetzes über die einstweilige Regelung der Kommunalfinanzen  
Na podstawie art. 12 polskiej ustawy o tymczasowym uregulowaniu finansów komunalnych z 11. VIII.  
vom 11. VIII. 1923 in der Fassung vom 5. VIII. 1938, sind — für das Rechnungsjahr 1940/41 (1. April 1940  
1923 roku w brzmieniu z 5. VIII. 1938 r., należy wpłacić — za rok obrachunkowy 1940/41 (1. kwiecień 1940  
bis 31. März 1941)  
do 31. marca 1941).

29 Zł. 16 Gr.

für Strassensteuer zu entrichten.  
tytułem podatku drogowego.

Die Strassensteuer wurde berechnet in der Höhe  
Podatek drogowy został obliczony w wysokości

der grundsätzlichen Staatsgrundsteuer für das Jahr 1940. Diese Staatssteuer wurde für die Grundstücke  
%  
zasadniczego państwowego podatku gruntowego za rok 1940. Ten podatek państwowy został dla  
gruntów

in (Grundbuchblatt Nr.  
w (ark. pos. grunt. L.  
) auf zł festgesetzt.  
ustalony na

4.5 % der Grundlage der Idealen-Staats-immobiliensteuer von der Realität in Biecu  
%  
podstawy idealnego państwowego podatku od nieruchomości od realności w

Gasse Incolmeskie Haus Nr. 570, 615  
ulica Nr. domu  
Diese Grundlage wurde auf 648 zł — gr festgesetzt.  
Ta podstawa została ustalona na

20 % des Preises der für das Jahr 1940 eingelösten Gewerbesteuerkarte in der Höhe von Zł 40  
%  
ceny wykupionej na rok 1940 karty rejestracyjnej w kwocie

zur Führung in  
na prowadzenie w

Der Steuer-Betrag ist mit 29 zł 16 gr  
*Kwotę podatku*

binnen 14 Tagen nach Erhalt des Zahlungs-Auftrages zu entrichten.  
*należy uiścić do dni 14 po doręczeniu nakazu płatniczego.*

in halbjährlichen gleichen Teilzahlungen am: I Rate binnen 14 Tagen nach Erhalt des Zahlungs-Auftrages,  
*należy uiścić w półrocznych równych ratach, płatnych I rata do dni 14 po doręczeniu nakazu płatniczego,*  
II Rate bis 20. XI. 1940. zu entrichten.  
*II rata do dnia 20. XI. 1940.*

Bei verspäteter Zahlung wird ein Säumniszuschlag in der Höhe 0.75%, monatlich berechnet.  
*Przy spóźnionych wpłatach będą doliczane odsetki zwłoki w wysokości 0.75% miesięcznie.*

Zahlung kann erfolgen

*Wpłaty można skutecznie*

1. bar an die Kreisauuskasse, Expositur in Perhocz (geöffnet werktäglich 8 $\frac{1}{2}$ —12 $\frac{1}{2}$  Uhr).  
*w gotówce do Kasy Wydz. Okręg., Ekspoz. w* (otwartej w dnie porosz. od 8 $\frac{1}{2}$ —12 $\frac{1}{2}$ ).

1. bar an die zuständige Gemeindekasse.  
*w gotówce do właściwej kasy gminnej.*

Bei allen Zahlungen ist die Sollbuchnummer genau anzugeben, da sonst keine Gewähr für ordnungsmässige  
*Przy wszystkich wpłatach należy dokładnie podać Nr. księgi biercz., w przeciwnym razie nie*  
Verbuchung übernommen werden kann.  
*można przyjąć odpowiedzialności za należyte księgowanie.*

Gegen diesen Zahlungs-Auftrag ist Einspruch zulässig. Der Einspruch ist binnen 14 Tagen vom Zustellungs-  
*Przeciw temu nakazowi płatniczemu dopuszczalne jest przedstawienie. Przedstawienie należy wnieść do*  
termin des Auftrages an den Kreishauptmann in Jasło einzureichen. Die rechtzeitige Zahlung der  
*Starosty (Kreishauptmann) w Jasle w ciągu 14-tu dni od daty doręczenia nakazu. Wniesienie przedsta-*  
Steuer wird durch die Einlegung des Einspruches nicht aufgehalten muss vielmehr, mit Vorbehalt späterer  
*wienia nie wstrzymuje zapłaty podatku, która, z zastrzeżeniem prawa późniejszego żądania zwrotu, winna nastąpić*  
Rückforderung, in den vorgeschriebenen Fristen erfolgen.  
*w ustalonych terminach.*

Stundungs- und Erlass-Anträge sind spätestens 10 Tage vor Ablauf der Zahlungsfristen zu stellen.

*Podania o spłaty ratalne i umorzenia należy wnosić najpóźniej na 10 dni przed upły-*  
*wem terminów płatności.*

Nach Ablauf der Zahlungsfristen werden die mit der Zahlung im Rückstand gebliebenen Abga-  
*Po upływie terminów płatności zostaną płatnicy zalegający z uiszczeniem podatku upomniani w drodze*  
bepflichtigen durch öffentliche Bekanntmachung gemahnt. Ein besonderer Mahnzettel wird nicht zugestellt.  
*publicznego obwieszczenia. Indywidualne karty upomnienia nie będą wysyłane. Po upływie terminu upomnienia,*  
Nach Ablauf der Mahnfrist findet kostenpflichtige Zwangsbeitreibung statt.  
*zostanie zastosowane postępowanie egzekucyjne z obowiązkiem ponoszenia kosztów.*